

晴川懷遠圖

# 南田画跋

今注今译

刘子琪 译注

浙江人民美术出版社



# 南田画跋

今注今译

刘子琪 译注



## 图书在版编目(CIP)数据

南田画跋今注今译 / 刘子琪译注. — 杭州: 浙江人民美术出版社, 2017.6

(艺文志)

ISBN 978-7-5340-5920-9

I. ①南… II. ①刘… III. ①书画艺术—题跋—汇编—中国—清代 IV. ①J292.26

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第135801号

责任编辑: 屈笃仕 罗仕通

整体设计: 傅笛扬

责任校对: 余雅汝

责任印制: 陈柏荣

## 南田画跋今注今译

刘子琪 译注

出版发行: 浙江人民美术出版社

地址: 杭州市体育场路347号(邮编: 310006)

网址: <http://mss.zjcb.com>

经销: 全国各地新华书店

制版: 浙江新华图文制作有限公司

印刷: 浙江海虹彩色印务有限公司

版次: 2017年6月第1版 2017年6月第1次印刷

开本: 787mm × 1092mm 1/32

印张: 11.75

字数: 210千字

书号: ISBN 978-7-5340-5920-9

定价: 68.00元

如发现印刷装订质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系调换。

## 前言

恽寿平，初名格，字惟大，又字寿平、正叔，后以字行。号南田，又号白云外史、云溪外史、东园生、抱瓮客、瓯香散人等。毗陵（今江苏武进）人，生于明崇祯元年（1633），卒于清康熙二十九年（1690）。清代著名画家，与清初王翬、王时敏、王原祁、王鉴、吴历并称“清初六大家”。他在沿袭传统山水、花鸟画创作技法之外，创造性地将没骨花鸟画法发展到新的高度，其绘画风格具有鲜明的个性色彩，被奉为常州画派（又称“恽派”）的创始人。其书法远溯晋人，“以（王）献之为体，以褚（遂良）为面，以黄（庭坚）为骨”，杂采众家之长，成熟后自成一家书风，被称为“恽体”。不仅如此，南田亦兼工诗文，画跋题识清丽流畅，诗格脱俗超逸，被誉为“毗陵六逸之冠”。南田以其画技超群、诗词清新、书法俊秀，并称“三绝”，名噪一时。

《南田画跋》一书，乃后人从恽寿平的书法、绘画原作上，或后世汇刻的刻帖、刻石中摘录恽氏论画之语，编纂而成。其文字清逸精微，承载着恽寿平独立高标的审美性格，对于前辈画家的独到评鹭，以及与友人交游的雅集往事，是研究恽寿平画学、美学思想，及其与王翬、笪重光等人交流的重要文献，更是研究“清初六大家”之绘画技巧、画风源流，以及清初文人审美情趣的重要文献资料，历来备受研究

者的关注。清代著名书画家秦祖永在其所编《画学心印》中评价此书“久已脍炙人口，传播海内”，可见此书流传甚广，影响实大。

根据我们目前的研究可知，《南田画跋》主要有四个版本：

一是清嘉庆十三年（1808）虞山张海鹏刊刻《借月山房汇钞》本，原书名为《南田画跋》，不分卷，大多数画跋之前有标题。另外，张海鹏将恽寿平四十余首诗作单独编作一书，名为《题画诗》，与《南田画跋》属同一册而置之於前。《题画诗》每首均有题目，且大多数诗后都有长文为序，说明作诗缘由及其寓意。根据诗题及诗序可知，其内容基本均是南田为石谷王翬所作的题画诗，或为单诗题于立轴手卷之上，或为组诗题于册页每开之上。有些则一图多次题诗或题文的，则先诗后文，按次录之。而此本《南田画跋》中，大多数画跋之前都有标题。这些标题，大多是编者为行文编排方便，根据画跋内容或画作赠予对象及作画场景所拟，如《赵大年》《松石》《题庄子纯画》《画虞山剑门自题》《题画赠无外师》等，若有不明题画含义，或不知所题场景的，则名曰《论画》《自题》等。若有一图多题的，则以“又”字标注，说明其与上文属同一作品。亦有失题之跋语，多为短句，故不缀题。书后有乾隆四十九年（1784）南沙周文鼎序语，故可知此版本成书早于该年，当为现存刻本中的最早版本。但若与其他诸本相较，此本也是收录画跋数量最少的一个版本。

二是道光十一年（1831）歙县叶钟进辑成并刊刻的《瓯

香馆画语》本。分为四卷，卷一至卷三为画跋，分别题作《画筏》《画鉴》《画品》；卷四为恽氏诗作，谓之《画余》。属于这个版本系统的有道光三十年辽海秀琨怡云馆重刊并印行的《瓯香馆画语》本，有光绪年间冯兆年所编《翠琅玕馆丛书》本，又有民国二十四年（1935）黄肇沂《芋园丛书》本及民国二十五年（1936）邓实、黄宾虹所编《美术丛书》本等。据编纂者叶钟进序言所称，其收集的恽南田画跋，来源有二：一是从收藏家和字画估铺抄录所见恽画题跋；二是借友人力，各地搜罗抄录。虽然其序并未言及张海鹏早于叶氏约四十年刊刻的《借月山房汇钞》本，也未说明是否对于其他记录恽氏画语的书籍有所借鉴，但通过在分别排列《借》本与叶本条目的顺序、比较其各条异文之后，可以明显地发现二本重合率极高，条目的顺序关系也十分紧密。因而可知，张海鹏《借月山房汇钞》本《南田画跋》及《题画诗》，实际上是叶氏寄味山房刊刻的《南田画跋》内容的主要来源。

三是海昌蒋光照《别下斋丛书》中十三卷本《瓯香馆集》。此书道光十八年初成，道光二十六年刻入丛书。其中卷十一、十二为《画跋》，卷十三为《补遗诗补遗画跋》。此书是《南田画跋》诸本中收录内容最多、流传最广的版本。根据原书凡例可知，《瓯香馆集》是蒋光照以康熙年间武进人孙诒（字椒圃）辑刊的《毗陵六逸诗抄》之一的《南田诗抄》为主体，并且增益家藏及友人收藏的《宝恽室帖》《味古斋帖》《吟香仙馆帖》《瓯香馆帖》等载有恽氏法书墨迹的诸种刻帖，

另有贝墉、潘遵祁、翁小海、戴熙等友人手录恽语作为增补。而第十一、十二两卷及补遗的画跋部分，每卷无题名，每条画跋亦无标题。据蒋氏自序所称，他因南田“画理精微，发为议论，超妙名隲”，故录而识之。而画跋内容来源，主要是“计君（光炘）假本”且增益以刻帖、刻石（即指上文所言《宝恽室帖》《味古斋帖》等）……并以“其有诗者，附注题下，此不更见。书跋数则不复另列，尺牋概不阑入”为原则，整理南田画跋为二卷本；又至甲辰（1844）秋友人戴熙寄来其所收录之南田诗跋，去其重复，增为《补遗诗补遗画跋》一卷。共收录画跋四百余条，实为《南田画跋》收录内容最多的版本。属于这个版本系统的，主要是《别下斋丛书》的几个重刊本，以及《丛书集成初编》本等。

四是咸丰、同治年间秦祖永纂八卷本《画学心印》本，其中卷五、卷六为《瓯香馆画跋》。此书历经二十余年，于同治十三年（1874）纂成。该本收画跋三百余条，每条画跋无标题，唯最末有《记秋山图始末》一文。书中有秦祖永所加圈点和天头评语，以示重点及其心得。此本尚未见子本。另外散见手抄本诸种，也具有一定的校勘意义。

本书在对《南田画跋》现存版本的精审精校基础上，以蒋光煦《别下斋丛书》本为底本，条目顺序以此书为准；蒋氏分为卷上（即本书第1至第164条）、卷下（即本书第165至362条）及补遗画跋（即本书第363至第457条）。另将收录于《借月山房汇钞》本、《瓯香馆画语》本及秦祖永《画

学心印》本，而未被收录于《瓯香馆集》本的画跋文字，单列《附录》一卷（自本书第 458 条始至第 500 条终），从而最大程度地保留现存刻本所见的南田画跋条目。本书的特色之一，是在文字方面对勘诸本的基础上，兼以理校，更正辑录、刊刻时出现的字词讹误；注释则将原文较难理解的具体字词加以解释，同时对每一条画跋做白文翻译，并对重点条目加以学术性、思想性的解读，以期帮助读者理解《南田画跋》文意。本书的另一大特色在于，我们精心选取了与各条画跋文字紧密关联的恽氏及其他名家作品作为配图，从而使图文结合、相互生发，为读者欣赏、研究恽寿平的书画、诗文等艺术作品提供可靠基础。希望本书能够成为恽寿平研究和欣赏普及的有力推手。

刘子琪

2017 年夏于北京大学燕南园

# 图版目录

- 图1 恽南田、王翬 仿柯九思树石图 / 2
- 图2 董其昌 葑泾访古图 / 7
- 图3 倪瓒 六君子图 / 9
- 图4 恽南田 摹古册之六 / 20
- 图5 恽南田 山水图册之四 / 25
- 图6 恽南田 雪山图 / 34
- 图7 恽南田 故园风物图 / 39
- 图8 恽南田 仿古山水册之十二 / 40
- 图9 恽南田 山水册之六 / 41
- 图10 倪瓒 古木竹石图 / 43
- 图11 吴镇 洞庭渔隐图 / 45
- 图12 恽南田 禹穴古柏图 / 48
- 图13 恽南田 山水册之四 / 50
- 图14 恽南田 山水花鸟册之六乔柯急涧图 / 53
- 图15 恽南田 春云出岫图 / 54
- 图16 恽南田 书画合装册之二 / 57
- 图17 郭熙 早春图 / 60
- 图18 恽南田 山水册之三 / 63
- 图19 恽南田 瓯香馆写生册之五海棠 / 68
- 图20 恽南田 山水册之七 / 70

- 图21 恽南田 仿古山水图册之六 / 70
- 图22 恽南田 写生册之七 / 72
- 图23 恽南田 山水册之五 / 75
- 图24 恽南田 仿黄鹤山樵夏山图 / 79
- 图25 恽南田 剑门图 / 83
- 图26 恽南田 山水册之一 / 85
- 图27 恽南田 山水册之一 / 93
- 图28 恽南田、王翬、笪重光、杨晋 合景岁朝图 / 95
- 图29 恽南田 杂画册之临宋人江天石壁图 / 104
- 图30 恽南田 秋山图 / 108
- 图31 恽南田 仿古山水图之十 / 109
- 图32 恽南田 山水册之五萧淡荒寒图 / 111
- 图33 黄公望 剩山图 / 120
- 图34 恽南田 花卉册之六 / 121
- 图35 恽南田 花卉山水册之二落花游鱼图 / 123
- 图36 恽南田 菊花图 / 132
- 图37 恽南田 山水册之二 / 133
- 图38 恽南田 写生墨妙册之九 / 136
- 图39 恽南田 花鸟册之十菊花图 / 137
- 图40 恽南田 仿古山水图册之七富春大岭图 / 139
- 图41 恽南田 山水花鸟册之七夜雨初霁图 / 141
- 图42 恽南田 山水花鸟册之十溪山行旅图 / 142
- 图43 恽南田 落花游鱼图 / 143
- 图44 恽南田 写生册之一 / 146

- 图45 恽南田 山水册之二春草诗意图 / 156
- 图46 恽南田 仿古山水册之五秋林烟岫图 / 160
- 图47 恽南田 山水册之三 / 160
- 图48 恽南田 山水册之七 / 163
- 图49 恽南田 山水图册之三 / 173
- 图50 恽南田 五清图 / 174
- 图51 恽南田 半篱秋图 / 180
- 图52 恽南田 山水花卉册之十四 / 184
- 图53 恽南田 山水花卉册之七 / 185
- 图54 恽南田 山水花卉册之十二 / 186
- 图55 恽南田 山水花卉册之六 / 187
- 图56 恽南田 仿古山水册之三 / 191
- 图57 恽南田 山水册之八双松图 / 208
- 图58 恽南田 山水花卉册之四 / 209
- 图59 恽南田 山水册之三 / 214
- 图60 恽南田 山水册之四 / 215
- 图61 恽南田 山水图册之七 / 218
- 图62 恽南田 仿古山水图册之四寒林秀逸图 / 219
- 图63 恽南田 花卉册之四 / 220
- 图64 恽南田 山水图册之一 / 223
- 图65 恽南田 蔬果册之三青芥图 / 228
- 图66 恽南田 山水册之九 / 230
- 图67 恽南田 画湖山小景册之四 / 231
- 图68 恽南田 仿米友仁潇湘图 / 233

- 图69 恽南田 清溪横笛图 / 235
- 图70 恽南田 山水花卉册之六 / 238
- 图71 恽南田 写生花卉册之九 / 252
- 图72 恽南田 松石丛篁图 / 254
- 图73 恽南田 山水花卉册之七 / 260
- 图74 恽南田 杂画册之一 / 260
- 图75 恽南田 晴川揽胜图 / 263
- 图76 恽南田 山水册之三云山图 / 266
- 图77 恽南田 写生花卉册之七墨菊 / 268
- 图78 恽南田 故园风物图 / 271
- 图79 恽南田 花卉册之八 / 275
- 图80 恽南田 仿古山水册之三仿子久山水图 / 277
- 图81 恽南田 仿古山水册之一 / 280
- 图82 恽南田 山水花卉册之五 / 282
- 图83 恽南田 山水册之十二茅屋连松图 / 287
- 图84 恽南田 疏林图 / 293
- 图85 恽南田 山水册之十 / 295
- 图86 恽南田 仿古山水册之八仿陆天游山水图 / 295
- 图87 恽南田 山水册之三游方图 / 297
- 图88 恽南田 富春山图 / 299
- 图89 恽南田 花卉竹石图册之十牡丹国色图 / 300
- 图90 恽南田 行书论画诗文（局部） / 300
- 图91 恽南田 山水册之三渔村图 / 305
- 图92 恽南田 摹古册之四 / 313

- 图93 恽南田 山水花鸟册之四古木寒鸦图 / 328
- 图94 恽南田 山水册之五 / 330
- 图95 恽南田 仿古山水图册之八米氏云山图 / 330
- 图96 恽南田 花卉册之六岁寒三友图 / 331
- 图97 恽南田 残荷芦草图 / 340
- 图98 恽南田 山水图册之八 / 341
- 图99 恽南田 瓯香馆写生册之七卷丹 / 344
- 图100 恽南田 双清图 / 346
- 图101 恽南田 山水册之十半湖秋色图 / 349
- 图102 恽南田 山水册之八仿曹云西竹溪图 / 349
- 图103 恽南田 山水图册之六 / 354

# 目 录

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 卷上 ( 1—164 ) .....   | 1   |
| 卷下 ( 165—362 ) ..... | 135 |
| 补遗 ( 363—457 ) ..... | 262 |
| 附录 ( 458—500 ) ..... | 326 |

## 卷 上

〔1〕春夜与虞山好友石谷<sup>①</sup>书斋斟茗快谈，戏拈柯九思树石。石谷补竹坡，共为笑乐。时丙申<sup>②</sup>浴佛<sup>③</sup>前二日记。

（图1）

【今注】

①石谷，即清代著名画家王翬（1632—1717），字石谷。

②丙申，顺治十三年（1656），时年恽寿平二十四岁。

③浴佛，即指农历四月初八释迦牟尼佛诞日，信众以浸有香料的水灌洗佛像，是谓“浴佛节”。浴佛前二日，即四月初六。

【今译】

春夜里，我与虞山好友王石谷共坐书斋，斟饮佳茗，相谈畅快，故而以柯九思之法绘树石。石谷则补之以丛竹坡石，这成为吾人共同的乐事。丙申浴佛节前二日作此以记。

【解读】

此条记载了恽寿平二十四岁、王翬二十五岁时合作书画的场景，是目前所见反映恽、王二人深刻友谊的最早记录。

〔2〕画有用苔者，有无苔者。苔为草痕石迹，或亦非石非草，却似有此一片，便应有此一点。譬之人有眼，



图1 恽南田、王翬 仿柯九思树石图 63cm×39cm 上海博物馆藏

通体皆灵。究竟通体皆灵不独在眼，然而离眼不可也。

【今译】

画有绘苔点的，有不绘苔点的。苔点可视为表现草或石块的外形，有时并非一定得有草石的具象，而是好像有了这一片景象，便应该有这一点苔色。譬如人有了眼睛，通身便有了灵气。虽然让人通身皆有灵气的不光独有眼睛可以做到，但是离开眼睛，也是没法达到的。

【解读】

“似有此一片，便应有此一点”，并不必生硬的强求具体描绘的是何物，而是手随于心，心手相应，一气呵成，全出自然。南田此语，并非深奥玄妙的画理，而是一位经验丰富的画家对具体的绘画实践的自我流露，何处该“有此一片”，如何“有此一点”，都是根据画家长年形成的笔墨习惯和审美思维做出的判断。无独有偶，石涛画语“法无定相，气概成章”亦有此意。

〔3〕文徵仲<sup>①</sup>述古云：“看吴仲圭<sup>②</sup>画，当于密处求疏；看倪云林<sup>③</sup>画，当于疏处求密。”家香山翁<sup>④</sup>每爱此语，尝谓此古人眼光铄破四天下处。余则更进，而反之曰：须疏处用疏，密处加密，合两公神趣而参取之，则两公参用合一之玄微<sup>⑤</sup>也。